Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan zaś powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Niech będzie tak, jak sobie my obaj przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc, że JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Jonatan pożegnał Dawida: Idź w pokoju! — powiedział. — Niech będzie między nami tak, jak sobie my obaj przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc, że JAHWE pozostanie na wieki między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju. Obaj bowiem poprzysięgliśmy sobie w imię JAHWE, mówiąc: Niech JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki. Wstał więc i odszedł, a Jonatan wszedł do miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju; a to, cośmy sobie obaj przysięgli przez imię Pańskie, mówiąc: Pan niech będzie między mną i między tobą, i między nasieniem mojem, i między nasieniem twojem świadkiem aż na wieki, trzymać będziemy. A tak wstawszy Dawid odszedł, a Jonatan wszedł do miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonatas do Dawida: Idź w pokoju; cośmy przysięgli oba na imię PANSKIE, mówiąc: JAHWE niech będzie między mną i tobą, i między nasieniem moim i nasieniem twoim aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Jonatan rzekł do Dawida: Idź w pokoju! Niech się stanie to, co przysięgaliśmy w imię Pana, mówiąc: Pan będzie między mną a tobą, między rodem moim a rodem twoim na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju! Cośmy sobie obaj poprzysięgli w imię Pana, tego świadkiem będzie Pan między mną i między tobą, między potomstwem moim i między potomstwem twoim na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W końcu Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Obaj złożyliśmy przecież przysięgę w imię JAHWE: JAHWE będzie między mną i tobą, pomiędzy moim i twoim potomstwem na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu Jonatan rzekł do Dawida: „Idź w pokoju! Niech się stanie to, co sobie przysięgliśmy w imię JAHWE, mówiąc: JAHWE będzie świadkiem między mną a tobą, między moim potomstwem a twoim potomstwem na wieki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [W końcu] Jonatan rzekł do Dawida: - Idź w pokoju! Poprzysięgliśmy sobie przecież w imię Jahwe mówiąc: Niech będzie Jahwe pomiędzy mną a tobą, pomiędzy potomstwem moim a potomstwem twoim na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонатан Іди в мирі, і так як клялися ми оба в господне імя, кажучи: Господь буде свідком між мною і тобою і між твоїм насінням і між моїм насінням на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wreszcie Jonatan powiedział do Dawida: Idź w pokoju! Co sobie przysięgaliśmy w Imię WIEKUISTEGO oraz co wypowiedzieliśmy: Niech WIEKUISTY będzie między mną, a tobą; między moim rodem, a twoim rodem na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jonatan odezwał się do Dawida: ”Idź w pokoju, ponieważ obaj przysięgliśmyʼ w imię JAHWE, mówiąc: ʼNiech JAHWE będzie między mną a tobą i między moim potomstwem a twoim potomstwem po czas nie zmierzonyʼ ”.Toteż Dawid wstał i ruszył w drogę, Jonatan zaś wszedł do miasta. |